

한글개역개정판 검토(수 - 대하)

신득일*

— 목 차 —

1. 어려운 말을 쉽게
2. 고어를 현대어로
3. 애매한 말은 분명하게
4. 상스러운 말은 정중하게
5. 어색한 표현은 자연스럽게
6. 연구를 요하는 것
7. 원문을 따른 것

본 개정판은 새로운 번역판이 아니기 때문에 문제가 있어보이는 부분을 제외하고는 일일이 원문을 대조할 필요는 없을 것이다. 물론 개역성경 자체가 지니는 문제점도 여기서는 생략한다. 전체적으로 내용을 쉽게 이해하는데 역점을 두고 개정했다고 볼 수 있는데 특히 어려운 말을 쉽게, 고어를 현대어로, 애매한 말은 분명하게, 상스러운 말은 정중하게, 어색한 표현은 자연스럽게 고쳤다고 볼 수 있다. 그 내용을 간략하게 소개하면 다음과 같다.

(한글 개역 - 개역개정)

1. 어려운 말을 쉽게

우양 - 소와 양; 연고로 - 때문에; 명성 - 소문; 원방 - 먼 나라; 붙이다 - 넘겨주다; 군장, 장관 - 지휘관; 일반이라 - 같았더라; 줄지에 - 갑자기; 산록 - 산기슭; 분의 - 받을 분깃; 친근

* 신학과

히 - 가까이; 수족의 엄지가락 - 엄지손가락과 엄지발가락; 사역- 노역; 쟁론하다 - 다투다; 자궁하다 - 스스로 자랑하다; 안연히 - 안심하고; 연안 - 강가; 존송 - 존귀히 여김; 정형 - 어떻게 일어났는지 (삿 20:3); 권고하다 - 들보다; 번민계 - 괴롭계; 격동 - 격분, 충동; 경하게 - 가볍게; 야료하다 - 정신없이 떠들어 대다; 개 대강 - 개 머리; (양식이) 꺾질한 - 떨어진; 도모 - 생각; 거부 - 큰 부자; 연부년 - 해를 거듭하여; 실족하다 - 미끄러지다; 도합 - 총수; 봉양 - 받들어 모시다; 미명에 - 아침에; 기별하여 - 사람을 보내어; 척수 - 크기; 낭실 - 주랑(?); 광대한 - 큰; 연애하다 - 사랑하다; 행적 - 실록; 교도하다 - 자문하다, 가르치다; 진언하여 - 미친듯이 떠들어; 특심 - 유별; 생도 - 제자; 영감 - 성령이 하시는 역사; 채주 - 빛준 자; 생각이 주필하다 - 세심한 배려를 하다; 번뇌 - 불안; 안찰 - 손을 엮다; 치리하는 - 다스리는; 반열 - 계열, 순차; 존귀한 - 뛰어난; 매명 - 각 사람; 삼림 - 숲 속; 연하여 - 또한; 중량 - 무게; 시종 - 처음부터 끝까지; 공교한 공장 - 재주있는 사람

2. 고어를 현대어로

유사 - 관리; 저들 - 그들; 복병 - 매복; 약조 - 조약; 도륙 - 살륙, 무찌르다, 처죽이다, 이기다; 지경 - 지역, 영토; 사면 - 주위; 패역 - 거역; 취하다 - 점령하다; 거민 - 주민; 향리 - 마을; 패괴 - 타락; 열굴 - 민족들; 방백 - 군주; 칭종 - 순종; 장인 - 일꾼; 훼파하다 - 파괴하다, 헐다; 종자 - 따르는 자; 새달 - 초승달; 약대 - 낙타; 보장 - 보루; 두골 - 두개골; 잉태 - 임신; 비류 - 불량배; 호리 - 조급; 항오 - 전열, 대열; 꺾이나다 - 빠지다, 없어지다; 시어미 - 시어머니; 시녀 - 하녀; 명 - 명령; 아버 - 아버지; 동하다 - 움직이다; 빈핍 - 빈궁; 강박한 - 완악한; 이 - 이익; 행구 - 짐보따리; 병기 - 무기; 사술의 - 점치는; 양피 - 포피; 사자 - 전령; 식물 - 음식; 모신 - 호위대장; 공교히 - 지혜롭게; 근일에 - 요즈음에; 행사 - 행실; 수육 - 모욕; 신설하다 - 갱아주다; 군급 - 다급; 면류관 - 왕관; 승하다 - 더하다, 우세하다; 대인 - 큰 인물; 소경 - 맹인; 흑이 - 어떤 사람이; 지방 - 지금; 심화 - 울화; 괴악한 - 어리석은; 비루한 - 사악한; 곤비 - 피곤; 모략 - 계략; 신복 - 부하; 지친 - 종친; 난류 - 불량배; 장대한 자 - 거인; 사특한 - 사악한; 열방 - 모든 나라; 은역 - 전염병; 체구 - 도구; 양각나팔 - 빨나팔; 상천하지 - 위로 하늘과 아래로 땅에; 패역 - 반역; 부종하다 - 따라가다; 잔나비 - 원숭이; 정치 - 징계; 가중한 - 혐오스러운; 공제하다 - 음식을 주다; 생축 - 가축; 진설하다 - 두다; 통분 - 격노; 야동 - 들포도; 합분태 - 비둘기 똥; 정녕 - 반드시; 소견에 보기에; 궤계 - 계책; 과하다 - 무찌르다; 염곡 - 소금 꿀짜기; 모반 - 반역; 토색 - 강탈; 면려하다 - 설득하다, 격려하다; 열조 - 조상; 일용표 - 해시계; 종처 - 상처; 퇴락한 - 부썩진; 소위 - 행위; 버금 - 부제 사장, 부책임자; 복병하다 - 보고하다; 무론노소 - 노소를 막론하고; 부윤 - 지도자; 진하다 - 떨어지다; 정수 - 받은 양; 녹명된 - 기록된, 등록된; 두목 - 지도자, 우두머리, 시장; 족장 - 우두머리; 기명 - 기구, 그릇; 광포하다 - 전하다; 토인 - 원주민; 영체 - 진영; 영성하다 - 보잘 것없다; 축사 - 감사; 종가 - 장자의 가문; 반차 - 직책, 반열; 체번하다 - 들어가며 나오다; 관장 - 관할; 발등상 - 발판; 못 - 모든; 식양 - 설계도; 화반석 - 옥돌; 존영 - 영광; 내어오다 - 사들이다; 용정한 - 쫓은; 담군 - 짐꾼; 정금 - 순금; 국문 - 심판; 박석한 - 돌을 깬; 목도하다 - 보다; 족대 - 발판; 업 - 받을 유산; 길하게 - 좋게; 화 - 재앙; 입번한 자 - 당번인 자; 출번 - 비번; 본 곳 - 고향; 수하 - 휘하; 노를 발하다 - 화내다; 원년 - 첫째 해; 회 - 모임; 결비 - 결손; 공장 - 일꾼; 시신 - 시종; 사자 - 사신; 황무 - 황폐

3. 애매한 말은 분명하게

행하더라 - 행진하더라(수 6:9); 거짓 패하여 - 거짓 패한 척하여(수 8:15); 따르던 - 추격하던(수 8:24); 온전히 좇다 - 충성하다; 살짝 - 관자놀이; 요동하리요 - 우쭐대리요(삿 9:9-); 소년 - 청년; 진 - 진영; 경계 - 경고(삼상 8:9); 장관 - 수령; 장난하게 하자 - 겨루게하자(삼하 2:14); 치우치다 - 물러가다(삼하 2:23); 패념하지 - 상심하지; (지붕에) 장막 - 옥상에; 흉악 - 폭력; 팔시하다 - 거절하다(왕상 2:17); 인연 - 혼인관계 (왕상 3:1); 공 - 조공; 관장 - 지방장관; 연하다 - 연결하다; 당하는 대로 - 필요한 대로; 행보도 천천히 한지라 - 풀이죽어 다니더라; 위 - 왕위; 위에 올라 - 왕이 되어; 군기 - 무기; 충돌하다 - 몸을 찢다 (대상 13:11); (노래를) 주장하다 - 인도하다; 정신을 진정하여 - 마음과 뜻을 바쳐서; (소의) 뒤 - 엉덩이; (일을) 과하여 - 포기하고; 영광이 극하였다 - 영광을 크게 떨쳤더라; 연흔하였더라 - 혼인함으로 인척관계를 맺었더라; 전 - 성전; 단 - 제단

선한 일 - 선한 말씀 (수 21:45): **הטוב הברך**에 대한 번역은 둘 다 가능한데 개역은 KJV (good thing)를 따랐고, 개역개정은 NIV (good promise)를 따른 것 같다. 개정판이 자연스럽고 더 명료해 보인다. 즉 '하신 말씀'

4. 상스러운 말은 정중하게

절뚝발이 - 다리저는 자; 절뚝이다 - 절다; 계집종 - 여종; 문둥병자 - 나병환자

5. 어색한 표현은 자연스럽게

땅이 복종 - 땅이 정복 (수 18:1); 당한 자 - 맞선 자; 불 만한 큰 제단 - 보기에 큰 제단; 미치다 - 들이닥치다 (삿 16:12); 노를 격동(격발)하다 - (진)노하게 하다; 진을 베푸다 - 진영을 치다; 변형하고 - 변장하고; 마음이 감각되다 - 마음이 함께 가다; 평안이나 - 평안하나; 도적하여 - 빼내어 (왕하 11:2); 오히려 - 여전히; 미치다 - 다다르다; 은혜를 베푸다 - 호의를 베푸다 (대상 19:2); 군대를 삶내다 - 고용하다; 마음을 오로지하다 - 다음을 기울이다; (산당을) 폐하다 - 철거하다; 세력을 내어 - 용기를 내어, 힘을 내어; 진취되다 - 진척되다; 경영하는 - 행하는; (섬기는 일에) 통달한 - 능숙한

6. 연구를 요하는 것

1. 발을 가리우신다 - 용변을 보신다 (삿 3:24; 삼상 24:3): **לְהַסֵּךְ אֶת־רַגְלֵי**

삿 3:24에서는 '용변을 보신다'를 각주에 넣었고, 삼상 24:3에는 '뒤를 보러'를 본문에 일관성 없이 넣었다. 사실 '발을 가린다'는 뒤를 보다는 말을 완곡하게 표현한 것이다 (Stoebe, Keil-Delitzsch). 그렇지만 그 의미는 주석에서 나와야 할 것이다. '용변을 보다'란 말은 아캇어 *sakaku* (die Beine spreizen, 다리를 벌리다)에서 유추한 번역이다. 그러나

히브리어 동사 כָּסַח의 hi. 형은 '보호하다,' '가리다'를 뜻한다(비교, 출 20:21, 시 5:12, 91:4). 그리고 다락방에서 변을 보는 관습이 있는지 모르겠다. 또 사울의 옷이 잘리는 상황이 변을 보는 상태로 보는 것은 어색하다. NIV와 NRSV는 용변을 보는 것과 쉬는 것을 다 포함하는 'to relieve himself'로 번역했다. 그러나 이 표현을 뒤를 보는 것에만 제한할 수 없을 것이다.

2. 푸른 흙 - 새 활줄 (삿 16:7): יָרִים לָחִים 은 '새 노끈' 정도로 번역할 수 있는 말인데 '흙'이란 말은 어색하다.
3. 관리 - 환관(삼상 8:15의 각주): סָרִסָּ to 환관이란 뜻이 있지만 여기서는 문맥상 그런 각주의 설명을 필요치 않다. 율법은 이스라엘에 그런 신체적 결함이 있는 자는 백성의 회중에서 제외된다고 했는데(신 23:1) 이 본문의 설명으로 환관이란 말을 붙일 필요가 없다. 왕상 22:9의 סָרִסָּ도 '내시'나 '환관'으로 번역해서는 안될 것이다.
4. 집 - 왕조 (대상 17:10, 24): מַבֵּית을 '왕조'로 번역하는 것은 해석이다.
5. 평강의 사람 - 온순한 사람(대상 22:9): אִישׁ מְנוּחָה 에 대한 번역으로 '온순한' 이란 의미는 문맥에 잘 맞지 않는다.

7. 원문을 따른 것

1. 언약을 세우다 - 맺다 (수 24:25등) וַיִּכְרֹת בְרִית
2. '주의 은혜로'(삼하 7:29) 말을 뺀 것은 좋다: וּמִבְרַכְתֶּךָ בְּרַךְ בֵּית עֲבָדֶיךָ
3. 처첩(들의 생명) - 처첩과 비빈(삼하 19:5): וְנָפֶשׁ נָשִׁיךָ וְנָפֶשׁ פְּלִנְיֶיךָ
4. 작정 - 지명(왕상 1:35): 동사 צָוָה는 '작정' 보다는 '명령', '임명'이므로 개역의 표현이 가깝다.
5. 여호와의 손이 엘리사 위에 - 엘리사를 감동(왕하 3:15): וְיָדִי יְהוָה עליו 를 문적으로 번역했다.
6. 올레 - 관습(왕하 17:19): חֻקֹּת 에 대한 개역성경의 번역인 '관습'은 약한 번역인데 '올레'로 번역한 것은 잘 한 것이다.
7. 음악에 익숙한 - 악기에 익숙한 (대하 34:12): מִבֵּין בְּכֵלֵי-שִׁיר
8. 성품 - 목숨 (대하 34:31): בְּכָל-נַפְשׁוֹ

위에서 살펴본대로 개역개정판의 여호수아에서 역대하까지 부분은 개역성경에 기초해서, 그 문체도 그대로 따라가면서 현대인이 비교적 잘 이해할 수 있는 말로 대폭 수정했다. 약간의 문제점이 있기는 하지만 장점을 훨씬 많이 지닌 개정판으로 판단이 되므로 현재 사용중인 개역성경과 병행해서 사용하면 교회에 많은 도움이 될 것이다.

THE INTELLECTUAL CONTEXT OF SCHOLARSHIP AT THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY

Sung Soo Kim*

목 차

- Abstract
- 1. Introduction and aim of the article
- 2. The term 'intellectual climate'
- 3. The prevailing intellectual climate
- 4. Discussion
- 5. Concluding remarks
- Bibliography

Abstract

Changes in the world affect scholarship in various ways, directly and indirectly. From time to time, scholars need to reflect on the changes affecting their trade. The beginning of a new millennium seems an opportune point in time to reflect on the changes that have been taking place during the last few decades in the intellectual climate of scholarship. The intellectual climate, i.e. the socio-epistemological landscape, determines the nature of scholarship at a given point in time. After conceptualizing the term 'intellectual climate', the discussion in this article proceeds to show that modernist rationalism is still having effect on scholarship today, but that postmodernism and several other relatively recent approaches to science have tended to erode modernism from within. These alternatives are

* 기독교교육과